

از گوشه و کنار

شادی غفوریان

بهمن فرزانه و داستان‌های دیگری از پیراندللو

بهمن فرزانه در ادامه ترجمه داستان‌های لوئیجی پیراندللو، منتخبی از داستان‌های این نویسنده ایتالیایی را ترجمه کرده است. به گزارش ایسنا، مجموعه داستان «یک عالم با شما حرف دارم» داستان‌هایی برگزیده از بین داستان‌های پیراندللوست که با انتخاب و ترجمه فرزانه مجوز نشر دریافت کرده است. این کتاب شامل ۱۳ داستان کوتاه از پیراندللوست که پس از مجموعه «سفر»، دومین گزیده داستان‌های این نویسنده است که با ترجمه این مترجم به فارسی منتشر می‌شود. از سوی دیگر، با ترجمه بهمین فرزانه، بعد از نمایش‌نامه «شش شخصیت در جست‌وجوی نویسنده» پیراندللو، نمایش‌نامه «چنین است اگر به نظرتان چنین می‌رسد» نیز منتشر می‌شود. این نمایش‌نامه داستان خانواده‌ای است که روابط غیرعرفی اجتماعی دارند و مورد انتقاد و قضاوت شهروندان شهر کوچکی قرار می‌گیرند. مضمون این نمایش‌نامه این است که حقیقت از زوایای گوناگون متفاوت است و رابطه بین حقیقت و برداشت ذهنی ما از آن تفاوت دارد. ترجمه‌های بهمین فرزانه از آثار لوئیجی پیراندللو را نشر کتاب پنجره منتشر می‌کند.

ترجمه مشترک دو مترجم از «این ساندویچ‌ها مایونز ندارد» اثر سالینجر



به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، این مجموعه داستان را سارا آرمی و مرجان حسینی‌راد، مشترکا به فارسی ترجمه کرده‌اند که این ترجمه توسط نشر افق روانه بازار کتاب ایران می‌شود. سالینجر، ۶۴ سال پیش، در سال ۱۹۴۵ میلادی، داستانی به نام «این ساندویچ‌ها مایونز ندارد» در نشریه «Esquire» منتشر کرد. وی ۱۳ سال بعد در سال ۱۹۵۸ این داستان را در کنار چند داستان دیگر در مجموعه‌ای گنجانده و نام آن را برای کتاب

برگزید. این اولین بار است که داستان‌های کتاب حاضر به فارسی ترجمه می‌شوند. از سالینجر، نویسنده ۹۰ ساله امریکایی، علاوه بر «ناتور دشت» (با نام «ناطور دشت» هم ترجمه شده

است). کتاب‌هایی چون «دل‌نگی‌های نقاش خیابان چهل‌وهشتم»، «خاطرات شخصی یک سرباز»، «جنگل واژگون» و «فرانی و زویی» به فارسی ترجمه شده است.

«آخرین نوار کراپ» با ترجمه جدید از محمد شهباء



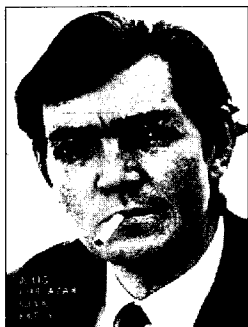
به گزارش ایبنا، این کتاب را محمد شهباء به فارسی ترجمه کرده و انتشارات نیلا قرار است آن را چاپ کند. «آخرین نوار کراپ» یک تک‌گویی است. این نمایشنامه داستان شخصی است که خاطراتش را با گوش دادن به نوارهایی که خودش ضبط کرده مرور می‌کند. به گفته شهباء، این نمایشنامه فلسفی است. شهباء معتقد است، ترجمه‌هایی که از این اثر به چاپ رسیده اجرایی نبودند؛ از این رو این نمایشنامه را دوباره ترجمه کرده تا شکل اجرایی بگیرد. این اثر جزو نمایشنامه‌های مهم بکت به شمار می‌رود. برخی از آثار بکت توسط مترجمانی چون نجف دریابندری، علی‌اکبر علیزاد، بهروز حاجی محمدی، تینوش نظم‌جو، مصطفی عابدینی‌فر، اصغر رستگار، مهدی نوید و علی حاتم، به زبان فارسی ترجمه و برخی از آثار نمایشی بکت نیز در ایران روی صحنه اجرا شده‌اند.

چند نمایشنامه آرتور میلر با ترجمه منیژه محامدی



محامدی به خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا) گفت شش نمایشنامه از نوشته‌های آرتور میلر را ترجمه و برای چاپ به انتشارات افراز سپرده است. به گفته وی، این مجموعه شامل سه جلد است که هر جلد شامل دو نمایشنامه می‌شود: «گذر از آزمون و چشم‌اندازی از پل»، «سقوط از کوه مرگان و ارتباطات آقای پیترز»، «حادثه در ویشی و پس از سقوط». نمایش «چشم‌اندازی از پل» به کارگردانی محامدی در سالن اصلی تئاتر شهر به روی صحنه رفته است. منیژه محامدی تاکنون کتاب‌های «پرواز برفراز آشیانه فاخته» اثر فیلیپ برناردی، «مسئله‌ای نیست» اثر دیوید آیوز، «روز از نو» اثر داریو فو، «بداهه سازی در تئاتر» اثر فیلیپ برناردی، «حکومت نظامی» اثر فرانکو سولیناس، «تبرئه شده» و «آمادئوس» اثر پیتر شفر را ترجمه و به چاپ رسانده است.

«پایان بازی» نویسنده آرژانتینی به ایران رسید.



ترجمه مجموعه داستان «پایان بازی»، اثر خوئیو کورتازار، نویسنده آرژانتینی به زودی در ایران منتشر می‌شود. به گزارش اینبا، این مجموعه داستان را امید نیک‌فرجام از روی نسخه انگلیسی با عنوان کامل «پایان بازی و چند داستان دیگر» ترجمه کرده و ناشر آن نشر چشمه می‌باشد. مترجم ترجیح داده است نام نویسنده را «کرتازار» ثبت کند. در سایر آثار این نویسنده که به فارسی ترجمه شده نام او «کورتازار» نوشته شده است. کتاب

حاضر از متن انگلیسی نسخه‌ای از داستان‌های کورتازار، با نام «Blow-up, and other stories»، به فارسی ترجمه شده است. اما داستان‌های این مجموعه برای اولین بار در کتابی با نام انگلیسی «End of the game, and other stories» منتشر شده‌اند که مترجم فارسی برگردان همین نام را برای نسخه فارسی کتاب برگزیده است. کورتازار داستان‌های این کتاب را در سال ۱۹۶۳ نوشته ولی ترجمه انگلیسی این داستان‌ها ۲۲ سال بعد، در سال ۱۹۸۵ به چاپ رسیده است.

ترجمه های مجدد از «تک‌گویی» و «آسایشگاه» پینتر



به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (اینبا)، نمایشنامه «تک‌گویی» را محمدرضا عرفانی به فارسی ترجمه کرده و ترجمه او توسط انتشارات نیلا به چاپ می‌رسد. به گفته عرفانی، محور اصلی نمایشنامه «تک‌گویی» شخصیتی است که مخاطب با هیچ بخش

از هویت او آشنا نیست. همچنین ترجمه جدیدی از نمایشنامه «آسایشگاه» نوشته هارولد پینتر با ترجمه بهرام فاسمی‌نژاد روانه بازار کتاب می‌شود. فضای این نمایشنامه فضایی بسته و انتزاعی است. به نظر می‌رسد وقایع در یک آسایشگاه اتفاق می‌افتد و افراد آن به ظاهر آدم‌های روانی هستند. «آسایشگاه» مانند بیشتر آثار این نویسنده فضایی پر ابهام دارد. عنوان اصلی این نمایشنامه (The hothouse) است. آسایشگاه را قرار است انتشارات قطره منتشر کند.

«شمینسم» به چاپ دوم رسید



معرفی و تبیین فنون کهن خلسه در کتابی با عنوان «شمینسم» نوشته «میرچا الیاده» با ترجمه محمدکاظم مهاجری از سوی انتشارات دانشگاه ادیان و مذاهب تجدید چاپ می‌شود. «شمینسم» پدیده دینی سبیری و آسیا مرکزی است. در سراسر این قلمروی وسیع، حیات جادویی-دینی جامعه، حول شخصیت «شمن» متمرکز است که نه تنها جادوگر و حکیم ساحر، بلکه شفادهنده، معجزه‌گر،

هادی ارواح به دنیای مردگان، عارف و شاعر نیز هست. این‌گونه پدیده‌ها و مهارت‌ها در دیگر نقاط آسیا در اقیانوسیه، آمریکای شمالی، آمریکای جنوبی و در میان اقوام هند و اروپایی نیز یافت می‌شوند. الیاده در این کتاب، در مقام مورخ ادیان با تبحری بی‌نظیر رویکردهای روانشناختی، جامعه‌شناختی و قوم‌شناختی را در هم می‌آمیزد. وی ایدئولوژی شمینسم را تجزیه و تحلیل و در زمینه مهارت‌ها، فنون، نمادها و اساطیر شمینسم بحث می‌کند. از نظرگاه الیاده، شمینسم در معنای دقیق آن، فن خلسه یا مهارت فرو روی به حالت خلسه است. این کتاب در شمارگان ۲۰۰۰ نسخه، ۸۴۸ صفحه و بهای ۲۰۰۰۰۰ ریال توسط پخش پکتا روانه بازار نشر شده است.

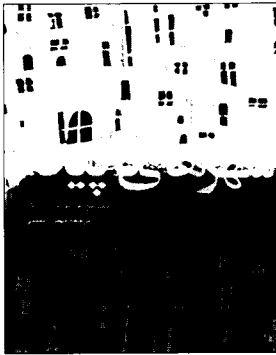
قطب‌الدین صادقی و چند اثر آماده چاپ



قطب‌الدین صادقی - نویسنده و کارگردان تئاتر، از چاپ و ترجمه چند نمایشنامه خبر داد. صادقی به خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا) گفت: نمایشنامه «آژاکس» نوشته سوفوکل، «هفت تن علیه تب» اثر آشیل، «جنگ در طبقه سوم» نوشته پاول کوهوت و «سربازان» اثر کارلوس خوزه را برای چاپ

به انتشارات قطره سپرده است. به گفته وی، نمایشنامه «آژاکس» به بی‌مهری جامعه نسبت به قهرمانان واقعی می‌پردازد. «هفت تن علیه تب» جنگ را از نگاه زنان بررسی می‌کند. نمایشنامه «جنگ در طبقه سوم» هم درباره استبداد حزب کمونیست و دستگاه‌های اطلاعاتی است. وی مجموعه شعری را به نام «خنده‌ام جهان را می‌چاله می‌کند» که ترجمه‌ای از آثار شاعران کردستان است برای چاپ به انتشارات ابتکار نو سپرده است. نمایشنامه «عادل‌ها» نوشته آلبر کامو هم از سوی این انتشارات روانه بازار کتاب می‌شود.

«شهرهای ناپیدای» کالوینو دوباره پیدا شد



به گزارش خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، این کتاب را بهمن رئیسی دهکردی، مترجم زبان ایتالیایی که در شهر رم اقامت دارد، به فارسی ترجمه کرده است. در مقدمه کتاب، کالوینو می‌نویسد: «در شهرهای ناپیدا، از شهرهای عینی موجود و قابل مشاهده خبری نیست. تمام شهرهای آن خیالی هستند؛ نام زنی را بر هر کدام از آنها گذاشتم؛ کتاب از فصل‌های کوتاهی تشکیل شده که هر فصل فرصت مناسبی است برای تفحص و تأمل در مسایلی که در مورد شهرها و یا به‌طور ساده شهر صادق است. کتاب،

قطعه به قطعه به‌وجود آمد؛ بعضی مواقع فاصله زمانی بین قطعات آن نیز بسیار طولانی بود، همانند اشعاری که بر روی صفحات می‌نوشتیم، احساسات پراکنده خود را گرد می‌آوردیم». مسعود کازری، مدیر انتشارات کتاب خورشید که به انتشار آثار نویسندگان معاصر ایتالیایی می‌پردازد درباره انتشار ترجمه جدیدی از این اثر به «ایبنا» گفت: ترجمه قبلی که در سال ۱۳۶۸ توسط خانم ترانه یلدا منتشر شده، کامل نیست. البته نه به این معنی که مترجم کوتاهی کرده است. این کتاب نسخه دیگری دارد که براساس یادداشت‌های کالوینو کامل‌تر شده است و ترجمه جدید، از روی این نسخه انجام شده است.

اثری از فرانسواز ساگان ترجمه شد



اصغر نوری مترجم و کارگردان تئاتر، از ترجمه نمایشنامه «مثل خاری در انگشت» نوشته فرانسواز ساگان خبر داد. نوری به خبرگزاری کتاب ایران (ایبنا)، گفت: نمایشنامه «مثل خاری در انگشت» داستان زنی است که در جوانی بازیگر معمولی تئاتر بوده، او بسیار به تئاتر علاقه‌مند است ولی براساس تصادف نمی‌تواند به فعالیت خود ادامه دهد. به گفته وی، فرانسواز ساگان در رمان‌ها و نمایشنامه‌هایش، ناکامی و محرومیت نسل خود را وصف می‌کند، محرومیتی که گاه

ناشی از اشتباهات یا امیدهای واهی است. فرانسواز ساگان با نام اصلی فرانسواز کواریز، ۲۱ ژوئن ۱۹۳۵ در شهر کازارک به دنیا آمد. او اولین رمان خود را در نوزده سالگی نوشت. «سلام

بر غم:» عنوان این رمان از یکی از اشعار «پل النور» وام گرفته شده بود و فرانسواز با چاپ این کتاب بود که لقب ساگان را برای خود برگزید. وی، ۲۴ سپتامبر ۲۰۰۴ در پاریس درگذشت.

سه داستان کوتاه از چارلز بوکفسکی در راه انتشار



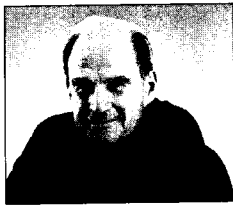
سه داستان کوتاه از چارلز بوکفسکی، نویسنده آمریکایی نسل بیت، در کتابی با نام «سه داستان» منتشر می‌شود. به گفته مترجم، این سه داستان در ادامه داستان‌های «موسیقی آب گرم» هستند که پیشتر در ایران منتشر شده است. به گزارش ایننا، این اثر را پیمان خاکسار به فارسی ترجمه کرده است که ترجمه او در کتابی جیبی توسط نشر چشمه منتشر می‌شود. این مترجم تاکنون دو رمان از بوکفسکی با نام‌های «غامه‌پسند»

و «هالیوود» را ترجمه کرده که «غامه‌پسند» چندی پیش منتشر شد و «هالیوود» در راه انتشار است. از بوکفسکی تاکنون تنها یک مجموعه داستان با نام «موسیقی آب گرم»، شامل پنج داستان کوتاه، با ترجمه بهمن کیارستمی در ایران منتشر شده است و به گفته خاکسار داستان‌های کتاب حاضر در ادامه همین اثر است. وی در این باره به «ایننا» گفت: آقای کیارستمی داستان‌های مجموعه «موسیقی آب گرم» را از کتاب «شمال بی‌جنوب» این نویسنده انتخاب کرده بودند؛ اما سه داستان از این مجموعه در ترجمه ایشان نبود. این سه داستان را یازسال به فارسی ترجمه کردم که در کتاب کم حجم «سه داستان از بوکفسکی» منتشر می‌شود. به گفته این مترجم، «کفش اسکیت»، «دکتر نازی» و «قاتل‌ها» نام‌های این سه داستان است. وی درباره محتوای این داستان‌ها توضیح داد: «کفش اسکیت» و «قاتل‌ها» دو داستان بسیار تلخ هستند و از محتوای شوخ آثار بوکفسکی در آن‌ها خبری نیست. در داستان اول ماجرای یک بازیکن هاکی روی یخ نقل می‌شود که مورد تحقیر و تمسخر مربیان قرار گرفته است. داستان دوم هم ماجرای دو انسان است که برای پول‌دار شدن مرتکب جنایت می‌شوند، اما پایان تلخ، دور از انتظار و می‌توان گفت «مسخره‌ای» در انتظار آن‌ها است. تنها داستان «دکتر نازی» ماجرای از خود بوکفسکی است و ماجرای طنز و ضعه‌آمیز دارد. بوکفسکی در ۱۶ آگوست ۱۹۲۰، در شهر آدرناخ آلمان به دنیا آمد و وقتی سه ساله بود همراه خانواده‌اش به آمریکا مهاجرت کرد. او اولین قصه‌اش را در سال ۱۹۴۴ منتشر کرد. بعد تقریباً ۲۰ سال هیچ چیز ننوشت. تنها کار یدی را تجربه و در اتاق‌های کوچک اجاره‌ای زندگی کرد. او سالها به عنوان

مترجم شماره ۴۹. بهار و تابستان ۸۸ ♦ ۱۴۷

نامه‌رسان در اداره پست لس‌آنجلس کار کرد و به روایت خودش روزی که دوباره نوشتن را آغاز کرد، از اداره پست اخراج شد. با اینکه بوکفسکی سرودن شعر و نویسندگی را به طور جدی از ۴۰ سالگی پیگیری کرد، اما در عمر ۷۳ ساله خود، بیش از هزار قطعه شعر، بیش از ۱۰۰ داستان کوتاه و شش رمان خلق کرد که آنها در ۵۰ جلد کتاب منتشر شده‌اند. این شاعر در سن ۷۳ سالگی در شهر سن پدرو، اندکی پس از انتشار آخرین رمانش دیده از جهان فرویست. روی سنگ قبر این شاعر تنها یک جمله نقش بسته است: تلاش نکن! (Don't try). ژان پل سارتر و ژان رنه (دو منتقد سرشناس فرانسوی)، بوکفسکی را بزرگترین شاعر آمریکایی دانسته‌اند. این درحالی است که او خود را شاعر نمی‌دانست و همواره از کسانی که خود را شاعر می‌نامند و از این جهت مغرورند، با کنایه یاد می‌کرد.

کتابی از «جرج ریتزر» ترجمه می‌شود



شهناز مسمی‌پرست، مترجم در گفت‌وگو با ایننا، از ترجمه کتاب «مبانی نظریه جامعه‌شناختی معاصر و ریشه‌های کلاسیک آن» اثر «جرج ریتزر» خبر داد. وی افزود: پیش از این کتاب «نظریه جامعه‌شناسی در دوران معاصر» این نویسنده با ترجمه محسن ثلاثی از سوی نشر علمی منتشر شده بود و کتاب «مبانی نظریه

جامعه‌شناختی معاصر و ریشه‌های کلاسیک آن» را می‌توان به نوعی دنباله و مکمل آن به شمار آورد، زیرا ریشه‌های نظریات معاصر علوم اجتماعی را با ارجاع به نظریات گذشتگان بازیابی می‌کند مترجم کتاب «ساخت‌شکنی دورکیم: نقدی پس‌پاساساخت‌گرایانه» اثری که به‌تازگی ترجمه کرده است را دربردارنده نظریه مشهور ریتزر با عنوان «جهانی شدن» معرفی کرد و گفت: این کتاب دارای متنی ساده و روان است و مطالعه آن علاوه بر دانشجویان، برای افراد علاقه‌مند به جامعه‌شناسی نیز مفید خواهد بود. «جرج ریتزر» متولد سال ۱۹۴۰ و استاد جامعه‌شناسی دانشگاه مریلند است. شهرت وی بیشتر به خاطر خدماتش به مطالعه «مصرف»، «جهانی شدن»، «متاتئوری» و «تئوری اجتماعی شدن مدرن و پست‌مدرن» است. گفتنی است این اثر با عنوان «ریشه‌های کلاسیک نظریه‌های جامعه‌شناختی» توسط فاطمه گلابی نیز در دست ترجمه است. ●